

成人基本 中越語 識字雙語教材

Sách giao khoa song ngữ cơ bản
dành cho người lớn

第4冊 中二級

Bài số 4
Lớp 2 trung học cơ sở



教育部 發行

使用說明

成人基本識字雙語教材，係依據民國108年教育部發行的成人基本識字教材修訂，係因應許多縣市升格、政府機關改組及社會發展趨勢專用名詞改變而修訂，目的是透過母國語言之輔助，減少文字障礙，增加新住民學習成效。本教材希望本國民眾及新住民的家庭也能夠閱讀，所以在課文也提供中文日常用語，並鼓勵新住民利用本教材指導其家人共同學習。本雙語教材亦規劃電子書，提供教師或學員線上學習。

編輯小組 112.10.30

A grayscale background image featuring a pencil tip on the left and a hand-drawn sketch of a large circle with a dashed line on the right. The sketch is on a textured surface, possibly paper.

第^{か、}
四^{ム、}
冊^{ち、}

目錄

簡易日常用語

Lời đơn giản sử dụng ngày thường

1

第一課 職業訓練

Bài 1 Huấn luyện nghề nghiệp

7

第二課 求職就業

Bài 2 Tìm Việc làm

17

第三課 創業諮詢

Bài 3 Tư Vấn lập nghiệp

29

第四課 勞工權益

Bài 4 Quyền Lợi Lao Động

39

第_二四_冊卷_五

第_五課_五 職_業安_全

Bài 5 An Toàn Lao Động

49

第_六課_六 樂_在工_作

Bài 6 Vui Vẻ Trong Công Việc

59

第_七課_七 金_融機_構

Bài 7 Cơ Cấu Tiền Tệ

69

第_八課_八 財_務管_理

Bài 8 Quản Lý Tài Chính

79

第_九課_九 謹_慎投_資

Bài 9 Cẩn Thận đầu Tư

89



memo



簡レ易ク
日一常日
用レ語ク

簡易日常用語

一、百ヒャク

兩リウ百ヒャク九ク十ジュウ元ゲン

五、百ヒャク

一、千セン

五、千セン

一、萬マン

十、萬マン

一、百ヒャク萬マン

一、千セン萬マン

一、億イッパク

這コト個コト多カク少シウ錢セン？

一、把ヒャク20元ジュウニ。

水スイ果クワ怎ナン麼マ賣ウ？

蘋ピン果クワ四シ顆カク一、百ヒャク塊クワイ。

這コト條テウ魚イサ很ヘン新シン鮮セン。

可カク以イ一、便ヒン宜イ一、點テン嗎マ？

我ガク們メン這コト裡リ不フ二、價ヘン。

Huấn Luyện Nghề Nghiệp

Một trăm 100 Hai trăm chín 290

Năm trăm 500 Một ngàn (Một nghìn) 1000

Năm ngàn (Năm nghìn) 5000

Mười ngàn (Một vạn) 10000

Một trăm ngàn (Mười vạn) 100000

Một triệu 1000000 Mười triệu 10000000

Một trăm triệu 100000000

Cái này bao nhiêu tiền?

Hai mươi đồng một bó.

Trái cây bán như thế nào?

Bôn bốn trái một trăm đồng (Táo bốn quả một trăm đồng).

Con cá này rất tươi.

Có thể rẻ một tí không?

Ở đây chúng tôi không nói thách (Ở đây chúng tôi không mặc giá).

你^ㄩ要^ㄟ買^ㄇ多^ㄉ少^ㄏ？

最^ㄇ近^ㄉ有^ㄟ促^ㄉ銷^ㄇ活^ㄉ動^ㄏ。

衣^ㄟ服^ㄉ特^ㄉ價^ㄉ， 買^ㄇ一^ㄟ送^ㄉ一^ㄟ。

咖^ㄉ啡^ㄉ第^ㄉ二^ㄉ杯^ㄉ半^ㄉ價^ㄉ。

這^ㄉ隻^ㄉ手^ㄉ錶^ㄉ很^ㄉ貴^ㄉ。

總^ㄉ共^ㄉ多^ㄉ少^ㄉ錢^ㄉ？

一^ㄟ共^ㄉ一^ㄟ千^ㄉ五^ㄉ百^ㄉ元^ㄉ。

折^ㄉ扣^ㄉ後^ㄉ多^ㄉ少^ㄉ錢^ㄉ？

你^ㄩ有^ㄟ零^ㄉ錢^ㄉ嗎^ㄉ？

你^ㄩ要^ㄟ刷^ㄉ卡^ㄉ還^ㄉ是^ㄉ付^ㄉ現^ㄉ？

我^ㄩ要^ㄟ付^ㄉ現^ㄉ。

收^ㄉ你^ㄩ兩^ㄉ千^ㄉ元^ㄉ。

找^ㄉ你^ㄩ五^ㄉ百^ㄉ元^ㄉ。

Bạn muốn mua bao nhiêu?

Gần đây có hoạt động khuyến mãi.

Quần áo giá ưu đãi, mua một tặng một.

Cà phê ly thứ hai nửa giá.

Cái đồng hồ này rất mắc (Chiếc đồng hồ này rất đắt).

Tổng cộng bao nhiêu tiền?

Tổng cộng là 1500 đồng.

Sau khi chiết khấu là bao nhiêu tiền?

Bạn có tiền lẻ không?

Bạn muốn quét thẻ tín dụng hay trả tiền mặt?

Tôi trả tiền mặt.

Thu bạn 2000 đồng.

Thối bạn 500 đồng.

Bài một Huấn Luyện Nghề Nghiệp

第一課

職業訓練

職業訓練

就業服務站的陳先生，電話邀請佳真參加職業訓練班。他說：「這些課程是職業訓練局開設的，包括電腦班、烘焙班、美容美髮班，還有金屬加工製造等班次，種類數量非常多，而且全部免費。」

陳先生說：「職業訓練班的目的在於培養一技之長，協助取得證照和輔導推薦就業。」

Huấn luyện nghề Nghiệp

Ông Trần của trạm phục vụ tìm việc làm, điện thoại mời Giai Chân tham gia lớp huấn luyện nghề nghiệp. Ông nói : “những lớp học này được mở do Cục tập huấn nghề nghiệp, gồm có lớp vi tính, lớp bánh nướng, lớp thẩm mỹ uốn tóc, còn có lớp chế tạo gia công kim loại, số lượng chủng loại rất nhiều, lại hoàn toàn miễn phí.. ”

Ông Trần nói : “mục đích của lớp huấn luyện nghề nghiệp là bồi dưỡng có được một tay nghề, giúp đỡ lấy được bằng cấp và phụ đạo giới thiệu việc làm. ”

他還鼓勵佳真，
把這樣的
好消息，傳
送給同鄉好友，
邀請她們一起
參與，讓大
家都能擁有專
長，增加學
員更多的就業
機會。

Ông còn động viên Gia Chân, chuyển tin tức tốt như thế này , cho các bạn đồng hương, mời họ cùng tham gia, để mọi người đều có một nghề chuyên môn, để học viên càng có nhiều cơ hội tìm việc làm.

佳真的婆婆說：

「隔壁阿亦就參加過美體護膚班，已經拿到證照，鄰居們都很大誇獎她，正考慮自行開店。」佳真的先生鼓勵她：「學校和社區大學，也有研習班，無非也是增加大家學習一技之長的機會，要好好把握，千萬不要錯過。」

Má chồng của Gia Chân nói : ”cô Diệc nhà bên cạnh có tham gia lớp chăm sóc da và cơ thể, đã lấy được bằng cấp, hàng xóm đều khen ngợi cô ấy, đang dự tin tự mơ tiệm.”Chồng của Gia chân động viên cô ấy : “trường học và Đại học khu vực, cũng có lớp nghiên cứu, chẳng qua cũng để tăng thêm cơ hội cho mọi người học tập có được một tay nghề , xin hãy nắm lấy cơ hội tốt, đừng bỏ lỡ.”

詞語

職 ^シ 業 ^セ	Nghề nghiệp
訓 ^リ 練 ^カ	Huấn luyện
服 ^フ 務 ^ム ×站 ^{チヤウ}	Trạm phục vụ
邀 ^イ 請 ^ク	Mời
金 ^キ 屬 ^{ゾク}	Kim loại
製 ^シ 造 ^{ゾウ}	Chế tạo
數 ^{スウ} 量 ^{リヤウ}	Số lượng
護 ^ゴ 膚 ^フ	Chăm sóc da
考 ^{コウ} 慮 ^{リョ}	Suy nghĩ
學 ^{ガク} 員 ^{イン}	Học viên
誇 ^{ホウ} 獎 ^{キヤウ}	Khen ngợi
陳 ^{チン} 先 ^{シヤウ} 生 ^{シヤウ}	Ông Trần
無 ^ム ×法 ^フ	Không thể
課 ^カ 程 ^{テイ}	Khóa học
免 ^{メン} 費 ^{フイ}	Miễn phí
目 ^{メク} 的 ^{テク}	Mục đích
傳 ^{デン} 送 ^{ソウ}	Truyền đi
隔 ^{カク} 壁 ^{ヘキ}	Nhà bên cạnh

造句

- 我_們參_加烹_飪課_程。
Chúng tôi tham gia lớp nấu ăn.

- 這_隻筆_免費_送給_你。
Cây viết này miễn phí tặng bạn.

- 她_學習_的目_的是_為了_會寫_中文_字。
Mục đích học tập của cô ấy là vì tập viết chữ Hoa.

- 簡_訊傳_送成_功。
Mẫu thư nhắn đã thành công gửi đi.

- 隔_壁鄰_居的_阿姨_對我_很好_。。
Dì hàng xóm bên cạnh đối với tôi rất tốt.

memo

A light-colored pencil is positioned on the left side of the page, pointing towards the word 'memo'. Below the word are several horizontal lines for writing. In the background, there is a faint, ghostly image of cursive handwriting on a similar piece of paper. A solid vertical bar is on the right edge of the page.

Bài hai Tìm Việc làm

第一課 かゝ
る、
ちよ

求職就業 く
又、
せ、
し、
り、
又、
せ、

求職就業

美_{ㄇㄟˋ}珍_{ㄓㄢ}受_ㄟ到_ㄉ高_ㄍ薪_ㄒ吸_ㄒ引_ㄩ，獨_ㄉ自_ㄇ去_ㄆ應_ㄩ徵_ㄓ工_ㄍ作_ㄗ，結_ㄐ果_ㄍ不_ㄉ但_ㄉ沒_ㄇ有_ㄩ得_ㄉ到_ㄉ工_ㄍ作_ㄗ，還_ㄩ損_ㄆ失_ㄆ一_ㄟ筆_ㄩ錢_ㄑ，讓_ㄩ她_ㄉ受_ㄟ到_ㄉ很_ㄩ大_ㄉ打_ㄉ擊_ㄐ，心_ㄒ裡_ㄩ非_ㄉ常_ㄟ難_ㄩ過_ㄍ。學_ㄒ校_ㄉ老_ㄌ師_ㄆ和_ㄉ同_ㄉ學_ㄒ特_ㄉ地_ㄉ去_ㄆ安_ㄩ慰_ㄩ她_ㄉ，並_ㄩ且_ㄩ告_ㄍ訴_ㄉ她_ㄉ可_ㄩ靠_ㄩ的_ㄉ求_ㄑ職_ㄓ管_ㄍ道_ㄉ。

Tìm Việc làm

Mỹ Trân bởi mức lương cao thu hút, tự đi nộp đơn xin việc làm, rồi cuộc không những không có việc làm, còn mất một khoản tiền, làm cô bị đòn đả kích nặng, trong lòng vô cùng buồn bã. Các giáo viên trong trường và bạn học đặc biệt đi an ủi cô ấy, và cho cô ấy biết nơi tìm việc đáng tin cậy.

老 師 說 ： 「 勞 動 部、各縣市政府、各地地公 務 機 關 設 置 在 各 地 的 就 業 服 務 中 心，或就 業 服 務 站 以 及 網 路 求 職 訊 息 等，都 是 政 府 單 位，比 較 值 得 信 賴。另 外 報 紙、網 路，也 有 假 裝 公 家 機 關 委 託 求 職 的 訊 息，要 小 心 避 免 受 害 或 被 騙。」

Giáo viên nói : “Bộ lao động, Chính phủ các huyện thị, các cơ quan công vụ đặt tại các trung tâm phục vụ tìm việc làm của các địa phương, hoặc trạm phục vụ tìm việc làm và thông tin tìm việc trên mạng...v...v, đều là đơn vị của chính phủ, đáng tin tưởng hơn. Ngoài ra, trên báo hoặc các trang web, có rất nhiều thông tin giả mạo các cơ quan hoặc công ty tuyển dụng việc làm, nên phải cẩn thận để tránh bị lừa.

同學補充說：「就業服務的對象為年滿15歲，國中以上學歷，具有工作能力，且領有國民身分證的民眾，還包括取得居留證的新住民。」

聽了老師的話以後，美珍請先生陪伴她，一起到就業服務站，辦理求職登記。

Bạn học bổ sung thêm : “đối tượng được phục vụ tìm việc làm là người tròn 15 tuổi, học lực từ cấp hai trở lên, có năng lực làm việc, là những công dân đã có lãnh được chứng minh nhân dân, còn bao gồm người nhập cư mới đã có giấy cư trú.”

Sau khi nghe giáo viên nói, Mỹ Trân nhờ chồng đưa đến, trạm phục vụ tìm việc làm, đăng ký xin tìm việc làm.

服^{ㄈㄨˊ}務^{ㄨˋ}人^{ㄩㄥˊ}員^{ㄩㄥˊ}說^{ㄕㄨㄟˋ}：「李^{ㄌㄧˊ}
太^{ㄊㄞˋ}太^{ㄊㄞˋ}，未^{ㄨㄟˋ}來^{ㄌㄞˊ}如^{ㄩˊ}果^{ㄍㄨㄛˋ}有^{ㄩˊ}合^{ㄍㄛˋ}
適^{ㄉㄨˊ}的^{ㄉㄨˊ}職^{ㄓㄧˊ}缺^{ㄑㄩㄝˋ}，我^{ㄨㄛˋ}們^{ㄇㄢˊ}會^{ㄕㄞˋ}開^{ㄎㄞˊ}
立^{ㄌㄧˊ}介^{ㄐㄞˋ}紹^{ㄕㄞˋ}卡^{ㄎㄚˊ}，通^{ㄊㄨㄥˋ}知^{ㄓㄧˊ}你^{ㄩˊ}去^{ㄑㄩˊ}
面^{ㄇㄢˊ}試^{ㄕㄨㄟˋ}。」

美^{ㄇㄟˋ}珍^{ㄓㄢ}笑^{ㄒㄩㄝˋ}著^ㄓ說^{ㄕㄨㄟˋ}：「經^{ㄐㄞˊ}
過^{ㄍㄨㄛˋ}這^ㄓ次^{ㄘㄚˊ}找^ㄓ工^{ㄍㄨㄥˋ}作^{ㄗㄨㄛˋ}的^{ㄉㄨˊ}經^{ㄐㄞˊ}
驗^{ㄩㄢˋ}，才^{ㄘㄞˊ}讓^{ㄩㄥˊ}我^{ㄨㄛˋ}真^ㄓ正^ㄓ瞭^{ㄌㄞˊ}解^{ㄐㄞˋ}
如^{ㄩˊ}何^{ㄎㄞˋ}選^{ㄒㄩㄢˋ}擇^{ㄗㄞˋ}求^{ㄎㄨㄟˋ}職^{ㄓㄧˊ}就^{ㄐㄞˋ}業^{ㄩㄝˋ}的^{ㄉㄨˊ}
正^ㄓ確^{ㄑㄩㄝˋ}管^{ㄍㄨㄢˋ}道^{ㄉㄞˋ}。」

Nhân viên phục vụ nói : “ thưa bà Lý, thời gian tới nếu có công việc thích hợp, chúng tôi sẽ lập thẻ giới thiệu, thông báo cho bà đi phỏng vấn. ”

Mỹ Trân cười nói : “ qua kinh nghiệm tìm việc làm lần này, tôi mới thật sự hiểu được thế nào chọn lựa con đường đúng để tìm việc làm. ”

詞語

獨自 ^{獨^ト自^ジ}	Tự mình
損失 ^{損^ク失^シ}	Tổn thất
一筆 ^{一^{ヒト}筆^{ヒツ}}	Một khoản
打擊 ^{打^ヒ擊^キ}	Đả kích
難過 ^{難^ガ過^カ}	Buồn
安慰 ^{安^{ヤス}慰^メ}	An ủi
設置 ^{設^セ置^チ}	Đặt
勞委會 ^{勞^{ロウ}委^イ會^{カイ}}	Cục lao động
值得 ^{值^チ得^{トク}}	Đáng được
對象 ^{對^{タイ}象^{ゾウ}}	Đối tượng
學歷 ^{學^{ガク}歷^リ}	Học lực
領取 ^{領^{リョウ}取^ク}	Nhận
職缺 ^{職^{シヨク}缺^{ケツ}}	Chức vị trống
經過 ^{經^{キョウ}過^カ}	Trải qua
找工作 ^{找^{シロ}工^{コウ}作^{サク}}	Tìm việc làm
吸引 ^{吸^{キョウ}引^{イン}}	Thu hút
應徵 ^{應^{オウ}徵^{シユウ}}	Tìm việc
非常 ^{非^ヒ常^{ジョウ}}	Vô cùng
學校 ^{學^{ガク}校^{コウ}}	Trường học
告訴 ^{告^{コウ}訴^ソ}	Cho biết

造句

- 我_們被_她的_笑容_吸引_住了_。
Chúng tôi bị thu hút vì nụ cười của cô ấy.

- 今_天，美_玲去_應徵_工作_。
Hôm nay, Mỹ Linh đi xin việc làm.

- 我_們非_常感_謝你_們的_幫助_。
Chúng tôi vô cùng cảm tạ sự giúp đỡ của các bạn.

- 我_的老_公已_經載_男小_新去_學校_了。
Chồng tôi đã chở Tiểu Tân đến trường học.

- 媽_媽告_訴小_明不_要隨_便跟_陌生_人說_話。
Mẹ bảo Tiểu minh đừng tùy tiện nói chuyện với người lạ.

Bài ba Tư Vấn lập nghiệp

第三課 カ、ム、チ

創業諮詢 イ、ウ、エ、オ、カ、ク、ケ、コ

創業諮詢

玉^{トク}真^{マコ}在^ア家^カ鄉^ノ跟^ル媽^ノ媽^ノ學^ビ了^カ一^ツ手^ノ好^ク廚^ノ藝^ノ，尤^{モト}其^ノ是^ア越^ノ南^ノ春^ノ捲^ノ和^ハ牛^ノ肉^ノ河^ノ粉^ノ，總^ト是^ア讓^ル家^ノ人^ノ稱^ム讚^ム不^ク已^ム。

學^ビ校^ノ期^ノ末^ニ聚^ル餐^ヲ，玉^{トク}真^{マコ}準^ベ備^フ的^ニ家^ノ鄉^ノ美^ク食^ヲ，獲^ク得^ル老^シ師^ヲ和^ハ同^ジ學^ビ一^ツ致^シ好^ク評^ム。大^キ家^ノ鼓^ム勵^ス她^ヲ開^ク店^ヲ。

玉^{トク}真^{マコ}和^ハ家^ノ人^ノ商^ル量^ヲ，家^ノ人^ノ非^ズ常^ニ支^ク持^テ，卻^{シテ}又^モ擔^ク心^ヲ經^ル驗^ヲ不^ク足^ラ，於^テ是^ニ夫^レ妻^レ倆^ノ決^シ定^ス去^リ就^ク業^ヲ服^ム務^ヲ站^ヲ，尋^ク求^ム協^ト助^ヲ。

Tự Vấn lập nghiệp

Ngọc Chân học được tay nghề nấu nướng với mẹ ở quê nhà, nhất là món gỏi cuốn và phở bò Việt Nam, luôn được người ta khen ngợi không ngừng. Liên hoan kết thúc khóa học, Ngọc Chân chuẩn bị nón ăn quê hương, được giáo viên và bạn học đều khen ngợi. mọi người khuyến khích cô ấy mở tiệm.

Ngọc Chân thương lượng với người nhà, người nhà vô cùng ủng hộ, nhưng lại lo sợ không đủ kinh nghiệm, cho nên hai vợ chồng quyết định đến trạm phục vụ tìm việc làm, xin được trợ giúp.

服 務 站 的 陳 先 生
熱 心 解 說 外 ， 並 表
示 對 於 有 創 業 意 願 的
民 眾 ， 就 業 服 務 中 心
還 提 供 諮 詢 服 務 。 但
是 來 諮 詢 前 ， 要 先
打 專 線 電 話 預 約 。 他
還 說 ， 透 過 諮 詢 再 開
業 ， 可 以 降 低 失 敗 ，
提 高 創 業 成 功 的 機
率 。 另 外 ， 政 府 還 為
轉 換 工 作 者 ， 舉 辦 就
業 博 覽 會 ， 陳 先 生 也
鼓 勵 玉 真 夫 婦 前 往 瞭
解 。

Ông Trần nhiệt tình giải đáp các thắc mắc cho mọi người. Đối với những người có ý định khởi nghiệp, trung tâm giới thiệu việc làm còn cung cấp dịch vụ tư vấn, nhưng phải gọi điện thoại trước để đặt lịch hẹn tư vấn. Ông Trần nói tiếp, thông qua tư vấn khởi nghiệp, có thể giảm bớt rủi ro thất bại, nâng cao tỷ lệ thành công.

玉_{ㄩˋ}真_{ㄓㄨㄢ}夫_{ㄈㄨ}婦_{ㄈㄨˊ}認_{ㄩˋ}真_{ㄓㄨㄢ}蒐_{ㄨㄟ}集_{ㄐㄧ}
了_{ㄌㄞˊ}許_{ㄒㄩˇ}多_{ㄉㄨㄛ}創_{ㄔㄨㄞˋ}業_{ㄩㄝˋ}資_{ㄗㄧ}訊_{ㄒㄩㄢ}，吸_{ㄒㄩ}
收_{ㄖㄨ}企_{ㄑㄩ}業_{ㄩㄝˋ}及_{ㄐㄧ}個_{ㄍㄨ}人_ㄩ成_{ㄔㄨㄥ}功_{ㄍㄨㄥ}的_{ㄉㄛˊ}
經_{ㄐㄩㄥ}驗_{ㄩㄢˋ}，充_{ㄔㄨㄥ}滿_{ㄇㄢˋ}信_{ㄒㄩㄢ}心_{ㄒㄩㄢ}的_{ㄉㄛˊ}表_{ㄅㄞ}
示_{ㄕㄞˋ}，這_{ㄓㄨㄛ}些_{ㄒㄩㄝ}資_{ㄗㄧ}訊_{ㄒㄩㄢ}可_{ㄎㄜˊ}以_ㄩ累_{ㄌㄞˊ}
積_{ㄐㄧ}開_{ㄎㄞ}店_{ㄉㄢˋ}實_{ㄕㄞˋ}力_{ㄌㄞˊ}，還_{ㄞˊ}可_{ㄎㄜˊ}以_ㄩ
幫_{ㄅㄞ}助_{ㄓㄨˋ}自_{ㄗㄧ}己_{ㄐㄩ}圓_{ㄩㄢˋ}一_ㄩ個_{ㄍㄨ}當_{ㄉㄤ}老_{ㄌㄞˊ}
闆_{ㄍㄢ}的_{ㄉㄛˊ}夢_{ㄇㄥˋ}！

Vợ chồng Ngọc Chân nghiêm túc thu thập nhiều tài liệu và thông tin lập nghiệp, hấp thụ kinh nghiệm và thành công của xí nghiệp và cá nhân, bày tỏ đầy lòng tự tin : những thông tin này có thể tích lũy thực lực mở tiệm, còn có thể giúp đỡ tự mình tròn ước mơ trở thành bà chủ!

詞語

家鄉 <small>ㄐㄧㄚ ㄒㄩㄥ</small>	Quê hương
尤其 <small>ㄩ ㄇㄛˊ ㄇㄛˊ</small>	Nhất là
總是 <small>ㄓㄨㄥ ㄇㄛˊ ㄇㄛˊ</small>	Luôn luôn
聚餐 <small>ㄐㄨ ㄇㄛˊ ㄆㄛˊ</small>	Liên hoan
一致 <small>ㄧ ㄇㄛˊ ㄇㄛˊ</small>	Nhất trí
好評 <small>ㄏㄠ ㄆㄛˊ ㄆㄛˊ</small>	Phê bình tốt
商量 <small>ㄕㄨㄤ ㄌㄩㄤ ㄌㄩㄤ</small>	Thương lượng
創業 <small>ㄘㄨㄞ ㄩㄝ ㄩㄝ</small>	Lập nghiệp
預約 <small>ㄩ ㄇㄛˊ ㄇㄛˊ</small>	Hẹn trước
降低 <small>ㄐㄨㄥ ㄉㄧ ㄉㄧ</small>	Hạ thấp
另外 <small>ㄌㄞ ㄨㄞ ㄆㄛˊ</small>	Ngoài ra
博覽會 <small>ㄅㄛˊ ㄌㄢˋ ㄇㄛˊ ㄍㄨㄞ</small>	Hội chợ
經驗 <small>ㄐㄞ ㄆㄛˊ ㄆㄛˊ</small>	Kinh nghiệm
資訊 <small>ㄗㄨ ㄇㄛˊ ㄇㄛˊ</small>	Thông tin
累積 <small>ㄌㄞ ㄇㄛˊ ㄇㄛˊ</small>	Tích lũy
稱讚 <small>ㄕㄨㄥ ㄉㄢˋ ㄆㄛˊ</small>	Khen ngợi
準備 <small>ㄓㄨㄢ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ</small>	Chuẩn bị
意願 <small>ㄧ ㄇㄛˊ ㄇㄛˊ</small>	Ý nguyện
失敗 <small>ㄕㄞ ㄆㄛˊ ㄆㄛˊ</small>	Thất bại
機率 <small>ㄐㄞ ㄇㄛˊ ㄆㄛˊ</small>	Tỷ lệ

造句

老師稱讚慧心的廚藝。

Giáo viên khen tài nấu ăn của Tuệ Tâm.

今天媽媽準備了豐盛的晚餐。

Hôm nay mẹ chuẩn bị bữa cơm tối thịnh soạn.

她們有意願參加我們的社團。

Họ đồng ý tham gia đoàn thể chúng tôi.

失敗是成功的之母。

Thất bại là mẹ thành công.

她考上大學的機率很高。

Cơ hội thi đậu đại học của cô ấy rất cao.



memo

Bài bốn Quyền Lợi Lao Động

第四課 カ、ム、

勞工權益 カ、ム、ク、

勞工權益

金鳳懷孕了，大家
都為她高興；但她卻
有一些擔心，自己會不
會因此被裁員？

她請教學校老師，
張老師告訴她：「在
臺灣，勞工都受到勞
基法的保障，公司必
須依法行事，可以不
必擔心。」

金鳳問：「什麼是
勞基法？」

Quyền Lợi Lao Động

Kim Phụng đã mang thai, mọi người đều mừng cho cô ấy ; nhưng cô ấy lại có chút lo lắng, mình có thể sẽ bị sa thải do mang thai không?

Cô xin giáo viên chỉ dạy, thầy Trương nói với cô ấy : “ở Đài loan, người lao động được bảo vệ bởi luật lao cơ, công ty phải làm theo luật pháp, không cần lo lắng. ”

Kim Phụng hỏi :“ Luật lao cơ là gì?”

老師說：「勞基法，就是勞動基準法的簡稱。」

「這個法律規定勞動條件的最低標準，保障勞工權益，加強勞工與雇主雙方關係，同時促進社會和經濟發展。」

老師接著說：「關於員工懷孕、產假和薪水支付等事項，裡面都有詳細的規定。」

Giáo viên nói : “luật lao cơ, là luật tiêu chuẩn cơ bản lao động được gọi tắt. ”

“pháp luật này quy định tiêu chuẩn thấp nhất của điều kiện lao động, bảo vệ quyền lợi lao động, tăng cường quan hệ hai bên giữa chủ thuê và lao động, đồng thời thúc đẩy phát triển kinh tế và xã hội .”

Giáo viên nói tiếp : “về việc nhân viên mang thai, nghỉ phép sinh sản và chi trả tiền lương cùng những việc khác, trong đó đều có quy định tường tận .”

金鳳依照勞基法，
向公司申請調整職務。
很快的，她有了新的
工作內容，薪水不但
沒有減少，還依規定
得到應有的福利。

領班尚泉向金鳳表示，
公司一定會遵照法令，
讓勞資雙方和諧共處，
創造雙贏的工作環境。

Kim Phụng chiếu theo luật tiêu chuẩn cơ bản lao động, xin Công Ty điều chỉnh nghiệp vụ. rất nhanh, cô đã có công việc nội dung mới, tiền lương không những không bị giảm, còn chiếu theo quy định có được những phúc lợi nên có.

Độc công Th ư ợng Tuyên nói với Kim Phụng, Công Ty nhất định sẽ tuân theo pháp lệnh, để chủ thuê và lao động cả hai bên sống hòa hợp, tạo dựng môi trường làm việc đôi bên cùng có lợi.

詞語

權 <small>クワン</small> 益 <small>イク</small>	Quyền lợi
裁 <small>サイ</small> 員 <small>イン</small>	Sa thải
勞 <small>ラウ</small> 基 <small>キ</small> 法 <small>フ</small> 律 <small>リツ</small>	Luật tiêu chuẩn cơ bản lao động
依 <small>イ</small> 法 <small>フ</small>	Dựa theo pháp luật
條 <small>テウ</small> 件 <small>ケン</small>	Điều kiện
標 <small>ヒョウ</small> 準 <small>ジュン</small>	Tiêu chuẩn
雇 <small>コウ</small> 主 <small>シュ</small>	Chủ thuê
雙 <small>シユウ</small> 方 <small>フ</small>	Hai bên
經 <small>ケイ</small> 濟 <small>ジ</small>	Kinh tế
薪 <small>シン</small> 水 <small>スイ</small>	Lương
支 <small>シ</small> 付 <small>フ</small>	Chi trả
詳 <small>シユウ</small> 細 <small>サイ</small>	Tường tận
遵 <small>ジュン</small> 照 <small>シユウ</small>	Tuân theo
和 <small>ワ</small> 諧 <small>ハイ</small>	Hoà hợp
雙 <small>シユウ</small> 贏 <small>ユウ</small>	Thắng cả hai
懷 <small>クワイ</small> 孕 <small>イン</small>	Mang thai
高 <small>コウ</small> 興 <small>キウ</small>	Vui mừng
擔 <small>タン</small> 心 <small>シン</small>	Lo lắng
請 <small>シユウ</small> 教 <small>コウ</small>	Xin chỉ dạy
公 <small>コウ</small> 司 <small>シ</small>	Công ty

造句

○ 恭喜妳懷孕了。

Chúc mừng bạn đã có thai.

○ 小芸高興地上學去了。

Tiểu Vân vui mừng đi học.

○ 我們很擔心她。

Chúng tôi rất lo lắng cho cô ấy.

○ 如果你們有不懂的地方，可以請教老師。

Nếu các bạn có gì không hiểu, có thể hỏi giáo viên.

○ 我在一家食品公司上班。

Tôi làm việc ở một công ty thực phẩm.

memo

A pencil tip is positioned at the top left, pointing towards the word "memo" written in a cursive script. Below the word, there are ten horizontal lines spaced evenly down the page, intended for writing. The background is a light, textured surface with faint, ghostly handwriting visible.

Bài năm An Toàn Lao Động

第五課

職業安全

職業安全

「小吃店周圍堆放許多易燃物品，助長了火勢，幸好附近店家紛紛拿著滅火器前來協助，消防車也及時趕到，災害才未擴大……」電視新聞正報導一則有關火警的消息。

春月說：「火災真可怕！我們這棟公寓的樓梯間，也被人堆置雜物，我們應該趕快清理。」

An Toàn Lao Động

“chung quanh quán ăn chất đầy nhiều đồ dễ cháy, làm ngọn lửa thêm lớn, may mắn thay các cửa hàng gần đó lấy bình chữa cháy đến trợ giúp, xe cứu hỏa cũng đến kịp thời, thảm họa mới không lan rộng” đài truyền hình đang báo cáo tin tức liên quan đến một vụ hỏa hoạn.

Xuân Nguyệt nói : “hỏa hoạn thật đáng sợ! Cầu thang chung cư của chúng ta”, cũng bị người ta chất đồ hỗn tạp, chúng ta phải nhanh chóng dọn sạch.”

春月的先生說：

「家裡的瓦斯和電器用品的管線，也要記得常檢查喔！妳工作的早餐店，環境還安全吧？」

春月笑著回答：

「放心啦！我的老闆非常細心，店裡規定每日檢查瓦斯等器具，各種物品要擺置整齊。」

Chồng của Xuân Nguyệt nói : “đường ống dẫn gas và các thiết bị điện trong nhà, cũng phải nhớ luôn luôn kiểm tra nhé ! quán ăn sáng nơi làm việc của em, môi trường an toàn chứ!”

Xuân nguyệt cười trả lời : “hãy yên tâm! chủ của em rất cẩn thận, trong tiệm quy định kiểm tra các thiết bị gas hằng ngày. Các loại đồ đạc phải sắp xếp gọn gàng ngăn nắp.”

春月還說：「像是滾燙的水和油鍋等，針對危險的物品和區域，都有特別標示記號，也都作適當的區隔，以確保安全。」不論工作場所或居家生活，平時就要多加留意，避免各種災禍損害，生活安全才有保障。

Xuân Nguyệt còn nói : “giống như nước sôi và chảo dầu, đối với đồ đạc và khu vực nguy hiểm đều có đặc biệt đánh dấu, và có ngăn cách thích hợp , để đảm bảo an toàn. ”bất kể nơi làm việc hoặc sinh hoạt trong nhà, bình thường thì phải chú ý hơn, tránh mọi tai họa thiệt hại, mới đảm bảo tính mạng an toàn.

詞語

周圍 <small>しゅうい</small>	Chung quanh
火勢 <small>かぜい</small>	Ngón lửa
滅火器 <small>めっかき</small>	Bình chữa cháy
災害 <small>さいがい</small>	Thảm họa
擴大 <small>くわだん</small>	Lan rộng
火警 <small>かけい</small>	Hỏa hoạn
樓梯 <small>かたし</small>	Cầu thang
瓦斯 <small>かす</small>	Gas
老闆 <small>かうぼ</small>	Ông chủ
擺置 <small>ばいち</small>	Sắp xếp
滾燙 <small>くわんたう</small>	Nước sôi
危險 <small>きけん</small>	Nguy hiểm
確保 <small>かくほ</small>	Đảm bảo
不論 <small>ふろん</small>	Bất kể
災禍 <small>さいか</small>	Tai họa
易燃 <small>いげん</small>	Dễ cháy
電視 <small>かてん</small>	Ti vi
新聞 <small>しんぶん</small>	Tin tức
細心 <small>さいしん</small>	Cẩn thận
公寓 <small>くわんう</small>	Chung cư

造句

○ 瓦斯是容易燃品。

Gas là đồ dễ cháy.

○ 電視正在播出我最愛看的連續劇。

Đài truyền hình đang phát bộ phim chuyên mà tôi thích nhất.

○ 新聞報導說最近會有颱風。

Tin tức đưa tin sắp tới sẽ có bão.

○ 老師很細心的幫學生改作業。

Giáo viên tỉ mỉ sửa bài cho học sinh.

○ 阿欣住在這棟公寓。

Nhỏ Hân ở chung cư này.

Bài sáu Vui Vẻ Trong Công Việc

第六課 カ、カ、又、五、

樂在工作 カ、カ、
P、P、
X、X、
P、P、

樂在工作

安_ア美_メ順_ス利_カ應_コ徵_シ進_ム
入_ル一_一家_カ工_工廠_廠工_工作_作。
對_於好_不容_易得_到的_工
工_作，安_美特_別珍_惜。
不_過，工_廠規_定
三_個月_後，必_須接_受
測_驗，才_能夠_決定_是
否_繼續_雇用_，安_美雖_然
擔_心，還_是勇_敢面_對
對_，不_斷學_習，準_備
接_受考_驗。

Vui Vẻ Trong Công Việc

An Mỹ thuận lợi xin vào một công xưởng làm việc. đối với công việc không dễ gì có được, An Mỹ rất quý trọng. nhưng, công xưởng quy định sau ba tháng, phải chấp nhận kiểm tra, mới có thể quyết định có nên tiếp tục thuê dùng, An Mỹ tuy lo lắng, vẫn dũng cảm đối mặt, không ngừng học tập, chuẩn bị chấp nhận kiểm tra.

安_マ美_ク一_一方_カ面_コ練_カ習_シ中_ニ
文_ヲ溝_ク通_ス能_ル力_カ，另_カ一_一方_カ
面_コ認_ム真_ク學_シ習_シ技_ハ術_ヲ，提_ク
升_ス工_ク作_ク效_シ率_カ。平_タ時_ニ待_カ
人_ヲ客_セ氣_ク、有_ス禮_カ貌_ニ，獲_ク
得_ク長_ク官_ヲ和_シ同_シ事_ヲ極_ク高_ク的_ク
評_タ價_ヲ。不_ク到_ク一_一年_ノ的_ク時_ヲ
間_ヲ，她_ガ就_シ從_シ作_シ業_セ員_ト升_ス
到_ク領_カ班_ヲ。

學_シ校_ノ的_ク老_カ師_ヲ和_シ同_シ學_シ
得_ク知_ル這_ノ個_ノ消_シ息_ヲ，都_ク替_ハ
她_ガ高_ク興_ヲ，也_シ以_テ她_ガ的_ク表_ヲ
現_ス為_シ榮_ニ，為_シ她_ガ喝_ク彩_ヲ。

An Mỹ một mặt luyện tập kỹ năng giao tiếp tiếng Trung, một mặt khác chăm chỉ học tập kỹ thuật, nâng cao hiệu quả công việc. bình thường đối xử với mọi người rất khách sáo, có lễ độ, được cấp trên và đồng nghiệp đánh giá rất cao. chưa đầy một năm, cô ấy từ công nhân tăng lên đốc công.

Giáo viên và bạn học biết được tin này, đều mừng cho cô ấy, cũng hãnh diện về biểu hiện của cô ấy, chúc mừng cho cô ấy.

老師分析安美成功的
原因，主要是因為
她熱愛工作，尊重老
闆，友愛同事等，也
就是遵守職場倫理，
鼓勵同學效法她的精
神。至於職場挑戰，
老師也勉勵同學，
不需要害怕，勇於面
對，每個人都有機
會在職場上嶄露頭
角，擁有自己的
一片天空。

Giáo viên phân tích nguyên nhân thành công của An mỹ, chủ yếu bởi vì cô ấy yêu công việc , tôn trọng chủ, yêu thương đồng nghiệp, đó là tuân thủ đạo đức nơi làm việc, khuyến khích bạn học noi theo tinh thần của cô ấy. đến nơi làm việc thử thách, giáo viên cũng động viên bạn học, không nên sợ hãi, dũng cảm đối mặt, mọi người đều có cơ hội xuất đầu lộ diện nơi làm việc, có được bầu trời riêng của mình.

詞語

工廠 <small>工 廠</small>	Công xưởng
測驗 <small>測 驗</small>	Kiểm tra
提升 <small>提 升</small>	Nâng cao
效率 <small>效 率</small>	Hiệu quả
客氣 <small>客 氣</small>	Khách sáo
獲得 <small>獲 得</small>	Được
極高 <small>極 高</small>	Cực cao
評價 <small>評 價</small>	Đánh giá
喝彩 <small>喝 采</small>	Chúc mừng
倫理 <small>倫 理</small>	Luân lý
精神 <small>精 神</small>	Tinh thần
挑戰 <small>挑 戰</small>	Thử thách
害怕 <small>害 怕</small>	Sợ hãi
嶄露頭角 <small>嶄 露 頭 角</small>	Xuất đầu lộ diện
容易 <small>容 易</small>	Dễ
珍惜 <small>珍 惜</small>	Quý trọng
必須 <small>必 須</small>	Phải
是否 <small>是 否</small>	Có hay không
勇敢 <small>勇 敢</small>	Dũng cảm
技術 <small>技 術</small>	Kỹ thuật

造句

- 這道菜非常容易煮。

Món này rất dễ nấu.

- 我們一定要珍惜在一起的時間。

Chúng ta phải trân trọng thời gian sống chung với nhau

- 為了得到好成績，我們必須用功讀書。

Vì đạt được thành tích tốt, chúng ta cần phải chăm chỉ học bài

- 你是否有什麼事瞞著我？

Có phải bạn có việc gì giấu tôi phải không?

- 消防隊很勇敢地救出被困在火裡的小孩。

Đội cứu hỏa dũng cảm cứu em bé bị kẹt trong đám cháy

- 阿芬的開車技術很好。

Kỹ thuật lái xe của nhỏ Phân rất tốt.

Bài bǎy Cơ Cấu Tiên Tệ

第七課 かゝく ちゅう

金融機構 しんりゅうきこう



金融機構

喜善一進公司，就依照規定申請銀行帳戶，方便每個月的薪水，可以自動匯入帳戶。

她申請銀行自動扣繳服務，繳交水費、電費、電話費等，還利用ATM轉帳，繳還房屋貸款。

Cơ Cấu Tiền Tệ

Hỹ Thiện vừa vào Công Ty, liền theo quy định xin mở một tài khoản ngân hàng, tiền lợi cho tiền lương mỗi tháng, có thể tự động nhập vào tài khoản.

Cô xin dịch vụ ngân hàng tự khấu trừ, tiền nước, tiền điện, tiền điện thoại...v...v, còn lợi dụng ATM chuyển khoản, nộp tiền mua nhà góp.

喜_{ㄉㄩˇ} 善_{ㄕㄨㄢˋ} 想_{ㄒㄩㄥˋ} 起_{ㄑǐ} 第_{ㄉㄩˋ} 一_ㄟ 次_{ㄘㄨˋ}
到_{ㄉㄠˋ} 銀_{ㄩㄥˊ} 行_{ㄒㄩㄥˊ} 存_{ㄘㄨㄢˊ} 款_{ㄎㄨㄢˋ}， 抽_{ㄇㄨ} 取_{ㄑǔ}
號_{ㄏㄠˋ} 碼_{ㄇㄚˇ} 牌_{ㄆㄞˊ}， 等_{ㄉㄨㄥˊ} 候_{ㄏㄠˋ} 叫_{ㄐㄠˋ} 號_{ㄏㄠˋ} 的_{ㄉㄜ}
情_{ㄑㄩㄥˊ} 景_{ㄐㄩㄥˊ}。 銀_{ㄩㄥˊ} 行_{ㄒㄩㄥˊ} 行_{ㄒㄩㄥˊ} 員_{ㄩㄢˊ} 態_{ㄊㄞˊ} 度_{ㄉㄨˋ}
親_{ㄑㄩㄢˊ} 切_{ㄑㄧㄝˋ}， 引_{ㄩㄣˇ} 導_{ㄉㄠˋ} 她_{ㄊㄚ} 填_{ㄊㄩㄢˊ} 寫_{ㄊㄩㄝˊ} 存_{ㄘㄨㄢˊ}
款_{ㄎㄨㄢˋ} 單_{ㄇㄢˊ}。 存_{ㄘㄨㄢˊ} 款_{ㄎㄨㄢˋ} 金_{ㄐㄩㄢˊ} 額_{ㄜˊ} 必_{ㄇㄧˋ} 須_{ㄒㄩ}
填_{ㄊㄩㄢˊ} 入_{ㄩˋ} 大_{ㄉㄚˋ} 寫_{ㄊㄩㄝˊ} 國_{ㄍㄨㄛˊ} 字_{ㄘㄨˋ} 〈 如_{ㄖㄨˊ}：
壹_{ㄩˋ}、 貳_ㄟ、 …… 〉， 阿_ㄚ
拉_{ㄌㄚ} 伯_{ㄅㄛˊ} 數_{ㄕㄨˋ} 字_{ㄘㄨˋ} 〈 如_{ㄖㄨˊ}： 1、
2、 3…… 〉， 以_{ㄩˋ} 及_{ㄐㄧˋ} 計_{ㄐㄩˋ}
數_{ㄕㄨˋ} 單_{ㄇㄢˊ} 位_{ㄌㄞˊ} 萬_{ㄨㄢˋ}、 仟_{ㄑㄧㄢ}、 佰_{ㄅㄞˊ}、
拾_{ㄕㄟ}、 元_{ㄩㄢˊ} 等_{ㄉㄨㄥˊ}， 還_{ㄖㄨㄢˊ} 好_{ㄏㄠˋ} 有_{ㄩˋ} 行_{ㄒㄩㄥˊ}
員_{ㄩㄢˊ} 幫_{ㄏㄨㄤ} 忙_{ㄇㄨㄥˊ}， 才_{ㄘㄞˊ} 能_{ㄉㄨㄥˊ} 夠_{ㄍㄡˋ} 順_{ㄕㄨㄢˊ} 利_{ㄌㄩˋ}
辦_{ㄅㄢˊ} 好_{ㄏㄠˋ}。

Hỷ Thiện nhớ lại lần đầu đến ngân hàng gửi tiền, lấy số thứ tự, cái cảnh chờ đợi kêu số. thái độ thân thiết của nhân viên ngân hàng, hướng dẫn cô điền đơn gửi tiền. số tiền gửi phải điền bằng chữ số (như :một, hai,.....) , số la mã (như :1, 2, 3.....) , và số tín đơn vị vạn, ngàn, trăm, chục, đồng...v..., cũng may có nhân viên ngân hàng giúp đỡ, mới có thể thuận lợi làm xong.

各地郵局，可以幫
幫喜善寄信或包裹，
給遠在韓國首爾的家
人。

另外，農漁會的信
信用部和信用合作社
等金融機構，以及便
利商店裡的自動提款
機，也都提供許多類
似的金融服務。

Bưu điện các nơi, có thể giúp Hỷ Thiện gửi thư hoặc gửi đồ, cho người nhà ở Thủ Nhĩ Hàng Quốc xa xôi.

Ngoài ra, cơ cấu tiền tệ của bộ tín dụng nông ngư đoàn và hợp tác xã tín dụng khác, cùng với máy ATM trong cửa hàng tiện lợi, cũng cung cấp nhiều dịch vụ tiền tệ tương tự khác.

詞語

機 _機 構 _構	Cơ cấu
扣 _扣 繳 _繳	Khấu trừ
號 _號 碼 _碼 牌 _牌	Số thứ tự
等 _等 候 _候	Chờ đợi
態 _態 度 _度	Thái độ
金 _金 額 _額	Số tiền
寫 _寫 字 _字	Viết chữ
仟 _仟	Ngàn
佰 _佰	Trăm
拾 _拾	Chục
辦 _辦 公 _公	Làm việc
寄 _寄 信 _信	Gởi thư
韓 _韓 國 _國	Hàn quốc
漁 _漁 會 _會	Ngư đoàn
提 _提 供 _供	Cung cấp
類 _類 似 _似	Tương tự
匯 _匯 入 _入	Nhập vào
貸 _貸 款 _款	Vay tiền
抽 _抽 取 _取	Lấy
填 _填 寫 _寫	Điền
幫 _幫 忙 _忙	Giúp đỡ

造句

- 公_公司_司已_已經_經匯_匯入_入您_您的_的薪_薪資_資到_到您_您的_的戶_戶頭_頭。

Công ty đã chuyển tiền lương vào tài khoản của bạn.

- 杰_杰森_森已_已經_經付_付清_清房_房屋_屋貨_貨款_款了_了。

Kiệt Sâm đã trả hết tiền mua nhà góp.

- 請_請抽_抽取_取號_號碼_碼牌_牌等_等候_候。

Xin lấy số chờ đợi.

- 請_請先_先填_填寫_寫這_這張_張表_表格_格。

Xin điền biểu này trước.

- 感_感謝_謝您_您的_的幫_幫忙_忙。

Cảm tạ sự giúp đỡ của ông.



memo



Bài tám Quản Lý Tài Chính

第八課 カ、
ク、
カ、
ク

財務管理 チ、
フ、
カ、
リ

財務管理

美_{ㄇㄟˋ}香_{ㄒㄨㄥ}的_{ㄉㄜˊ}小_{ㄒㄩㄥ}姑_{ㄍㄨ}被_ㄟ廣_{ㄍㄨㄤ}告_{ㄍㄨ}吸_{ㄒㄩ}引_ㄩ，到_{ㄉㄠˋ}百_{ㄅㄞˋ}貨_{ㄏㄨㄚˋ}公_{ㄍㄨ}司_ㄙ大_{ㄉㄚˋ}血_{ㄒㄩㄝ}拼_{ㄆㄩ}，狂_{ㄎㄨㄤ}刷_{ㄕㄨㄚ}信_{ㄒㄩ}用_ㄩ卡_{ㄎㄚ}，不_{ㄅㄨˋ}但_{ㄉㄚˋ}讓_ㄓ自_ㄉ己_ㄐ變_{ㄅㄩ}成_ㄥ卡_{ㄎㄚ}奴_{ㄋㄨ}，還_{ㄩㄢ}使_ㄕ得_{ㄉㄜˊ}個_{ㄍㄜˊ}人_{ㄇㄨ}信_{ㄒㄩ}用_ㄩ破_{ㄅㄚˋ}產_{ㄔㄨㄢ}。家_{ㄐㄚ}人_{ㄇㄨ}只_ㄓ好_{ㄏㄠ}籌_{ㄔㄨ}錢_{ㄑㄩㄢ}幫_{ㄅㄨ}忙_{ㄇㄨ}還_{ㄩㄢ}債_{ㄓㄨㄢ}，造_{ㄅㄜ}成_ㄥ家_{ㄐㄚ}裡_{ㄐㄨ}莫_{ㄇㄛˋ}大_{ㄉㄚˋ}的_{ㄉㄜˊ}負_{ㄈㄨ}擔_{ㄉㄚ}。

老_{ㄌㄠˋ}師_{ㄕㄨ}知_ㄓ道_{ㄉㄠˋ}這_ㄓ件_{ㄑㄩㄢ}事_{ㄕㄨ}，特_{ㄊㄜˊ}別_{ㄌㄩ}安_ㄤ排_{ㄆㄞ}理_{ㄌㄩ}財_{ㄘㄨㄞ}專_{ㄓㄨㄢ}家_{ㄐㄚ}，指_ㄓ導_{ㄉㄠˋ}同_{ㄊㄨ}學_{ㄒㄩㄝ}儲_{ㄔㄨ}蓄_{ㄊㄩ}、投_{ㄊㄨ}資_{ㄘㄨ}、消_{ㄒㄩ}費_{ㄈㄟ}、信_{ㄒㄩ}用_ㄩ等_{ㄎㄨ}相_{ㄒㄩ}關_{ㄍㄨㄢ}正_ㄓ確_{ㄑㄩㄢ}觀_{ㄍㄨㄢ}念_{ㄋㄨㄢ}。

Quản Lý Tài Chính

Em chồng của Mỹ Hương bị quảng cáo thu hút, đến Công Ty bách hóa huyết liệt mua sắm, điên cuồng quét thẻ tín dụng, không chỉ làm mình trở thành nô lệ thẻ, cũng làm cho tín dụng cá nhân bị phá vỡ. người nhà đành phải quyên góp tiền giúp trả nợ, tạo thành gánh nặng lớn cho gia đình.

Giáo viên biết được chuyện này, đặc biệt sắp xếp chuyên gia quản lý tài chính, chỉ đạo bạn học để dành, đầu tư, tiêu sài, quan niệm chính xác liên quan đến tín dụng ...v...v.

專家說：「理財第一步，就是學習收支記帳，包括薪水、水電、瓦斯、電話、伙食等日常消費，還有房租、貸款和孩子的學費等支出。」

老師也說：「養成天天記帳的好習慣，有計畫的消費與理財，對未來生活會有很大的幫助。」

Chuyên gia nói : “quản lý tài chánh bước thứ nhất, là học tập ghi sổ thu chi. Gồm tiền lương thu vào, điện nước, gas, điện thoại, chi phí ăn uống hằng ngày ...v...v, còn tiền trả góp nhà và tiền học phí của con chi ra...

v...v.”

Giáo viên cũng nói : “ rèn luyện thói quen tốt ngày ngày ghi sổ, tiêu sài có kế hoạch và quản lý tài chánh, sẽ là một trợ giúp lớn đối với cuộc sống trong tương lai. ”

美_{ㄇㄟˋ}香_{ㄒㄩㄥ}心_{ㄒㄩㄥ}想_{ㄒㄩㄥ}：現_{ㄒㄩㄥ}代_{ㄉㄞˋ}的_{ㄉㄞˋ}
父_{ㄈㄨˋ}母_{ㄇㄨˋ}疼_{ㄊㄨㄥ}愛_{ㄞˋ}孩_{ㄇㄞˋ}子_{ㄉㄨˋ}，對_{ㄉㄞˋ}於_{ㄨㄢ}
金_{ㄐㄧㄣ}錢_{ㄑㄩㄢ}的_{ㄉㄞˋ}使_{ㄕㄨㄞˋ}用_{ㄨㄢ}，幾_{ㄐㄧ}乎_{ㄉㄞˋ}有_{ㄩㄞˋ}
求_{ㄑㄩㄞˋ}必_{ㄅㄧˋ}應_{ㄩㄢ}。然_{ㄖㄞˊ}而_ㄦ，過_{ㄍㄨㄛˋ}度_{ㄉㄞˋ}
寵_{ㄔㄨㄥˋ}愛_{ㄞˋ}反_{ㄈㄢ}而_ㄦ害_{ㄇㄞˋ}了_{ㄌㄞˋ}他_{ㄊㄞˋ}們_{ㄇㄢ}。
所_{ㄕㄞˋ}以_ㄩ，我_{ㄞˋ}們_{ㄇㄞˋ}要_{ㄩㄞˋ}從_{ㄘㄨㄢ}小_{ㄉㄞˋ}教_{ㄐㄧㄠ}
育_ㄩ孩_{ㄇㄞˋ}子_{ㄉㄨˋ}，培_{ㄊㄨㄞˋ}養_{ㄩㄞˋ}正_{ㄘㄩㄥ}確_{ㄑㄩㄞˋ}的_{ㄉㄞˋ}
理_{ㄌㄞˋ}財_{ㄘㄞˋ}觀_{ㄍㄨㄢ}念_{ㄋㄩㄢ}，終_{ㄘㄩㄥ}身_{ㄇㄢ}受_{ㄞˋ}益_ㄩ
無_{ㄨㄞˋ}窮_{ㄑㄩㄢ}。

Mỹ Hương nghĩ : thời bây giờ cha mẹ cũng yêu con, đối với việc sài tiền, hầu như cần là có. tuy nhiên, quá cưng chiều ngược lại là hại chúng. cho nên, chúng ta phải dạy con từ nhỏ, bồi dưỡng chính xác quan niệm quản lý tài chánh, suốt đời lợi ích vô tận.

詞語

血 <small>ㄒㄩㄝˋ 拼</small>	Huyết liệt
狂 <small>ㄎㄨㄤˊ 刷</small>	Điên cuồng quét thẻ
卡 <small>ㄎǎ 奴</small>	Nô lệ thể
籌 <small>ㄔㄨㄟˊ 錢</small>	Xoay sở tiền
莫 <small>ㄇㄛˋ 大</small>	Lớn nhất
負 <small>ㄈㄨˋ 擔</small>	Gánh nặng
投 <small>ㄊㄨㄟ 資</small>	Đầu tư
伙 <small>ㄏㄨㄟˋ 食</small>	Cơm nước
房 <small>ㄈㄤˊ 屋</small>	Nhà
習 <small>ㄒㄩˊ 慣</small>	Thói quen
計 <small>ㄐㄩˋ 畫</small>	Kế hoạch
疼 <small>ㄊㄨㄟˊ 愛</small>	Cung chiều
幾 <small>ㄐㄩˇ 乎</small>	Hầu như
教 <small>ㄐㄩㄠˋ 育</small>	Giáo dục
無 <small>ㄨˊ 窮</small>	Vô tận
提 <small>ㄊㄧˊ 供</small>	Cung cấp
類 <small>ㄌㄟˋ 似</small>	giống như, tương tự
廣 <small>ㄍㄨㄤˋ 告</small>	Quảng cáo
還 <small>ㄏㄨㄞˊ 債</small>	Trả nợ

造句

造成	Tạo thành
儲蓄	Đề dành
計畫	Kế hoạch

○ 這支電視廣告很有趣。

Cái quảng cáo trên truyền hình này rất thú vị.

○ 為了還債，爸爸夜以繼日地上班。

Vì trả nợ, Ba đã liên tục làm cả tối.

○ 這次金融風暴造成很多人破產。

Khủng hoảng tài chính lần này làm cho nhiều người phá sản.

○ 我們要培養小孩的儲蓄習慣。

Chúng ta phải tập cho con cái có thói quen gởi tiền tiết kiệm.

○ 今年暑假，我們計畫要去日本玩。

Hè năm nay, chúng tôi kế hoạch đi Nhật chơi.

memo



The image shows a pencil tip pointing towards the word 'memo' in a cursive font at the top left. Below this, there are ten horizontal lines spaced evenly down the page, intended for writing. The background is a light, textured surface, possibly paper, with some faint, ghostly cursive handwriting visible behind the lines. A vertical gray bar is located on the right edge of the page.

Bài chín Căn Thận đầu Tư

第九課 カ、
ク、
ケ、
コ

謹慎投資 カ、
ク、
ケ、
コ、
ク、
ケ、
コ

謹慎投資

學校開辦理財課程，教導同學管理錢財。

老師說：「不論理財或投資，有賺有賠，都有風險。」

「儲蓄、定存與醫療保險等，獲利不高，比較有保障；股票、期貨、基金、債券等，獲利較高，承受風險也大，更要謹慎。」

Cẩn Thận đầu Tư

Trường học mở lớp quản lý tài chánh, dạy bảo bạn học quản lý tiền bạc.

Giáo viên nói : “bất kể quản lý tài chánh hoặc đầu tư, có lời có lỗ, đều có rủi ro. ”
“Tiền tiết kiệm, gửi định kỳ và bảo hiểm y tế...v...v, được lãi không cao, an toàn hơn ; cổ phiếu, kỳ hạn, ngân sách, trái phiếu... v...v, được lãi cao hơn, chịu rủi ro cũng lớn, càng cẩn thận hơn. ”

老師提醒我們，
詐騙集團利用各種
手段，例如：電話告知存款
遭受盜領、帳戶被冒用或
退稅等理由，讓人受騙上當。
如果發可疑之處，要立刻查證，
或撥打「165」防詐騙專線，
配合警方辦案，以免更多人受害。

老師提醒大家：
「使用信用卡要謹慎，
避免過度消費而無力還款，
造成信譽破產。」

Giáo viên nhắc nhở chúng ta, tập đoàn lường gạt sẽ lợi dụng mọi thứ thủ đoạn, thí dụ : điện thoại cho biết tiền gửi bị người khác lãnh, tài khoản bị người khác dùng hoặc lý do trả lại tiền thuế, làm người ta mắc lừa bị gạt. nếu phát hiện điều khả nghi, phải lập tức xác minh, hoặc gọi số “165” đường dây chống lường gạt, phối hợp cảnh sát xử lý, để tránh thêm nhiều người bị hại.

Giáo viên nhắc nhở mọi người : ”phải cẩn thận sử dụng thẻ tín dụng, tránh tiêu sài quá mức không trả được nợ, làm cho tín dụng bị phá vỡ.”

「投資理財必須量力而為，並掌握風險分散的原則，俗語說：『雞蛋不要放在同一個籃子裡』，以免血本無歸，造成家庭經濟陷入困境。」

選擇適合自己的理財方式，謹慎投資，大家都可以平安致富。

“Đầu tư quản lý tài chánh cần phải lượng sức, và nắm được nguyên tắc phân tán rủi ro, tục ngữ nói : ”đừng để trứng cùng chung một cái rổ”, để tránh tiền vốn không về, làm cho kinh tế gia đình rơi vào hoàn cảnh khó khăn.”

Chọn lựa phương pháp quản lý tài chánh thích hợp cho mình, cẩn thận đầu tư, mọi người sẽ bình an làm giàu.

詞語

謹 <small>ヒツ</small> 慎 <small>シム</small>	Cẩn thận
醫 <small>イ</small> 療 <small>リョウ</small>	Y tế
債 <small>サイ</small> 券 <small>ケン</small>	Trái phiếu
承 <small>シユウ</small> 受 <small>ジュウ</small>	Chấp nhận
詐 <small>サ</small> 騙 <small>マン</small>	Lừa gạt
集 <small>シユ</small> 團 <small>ダン</small>	Tập đoàn
手 <small>テ</small> 段 <small>ダン</small>	Thủ đoạn
盜 <small>トウ</small> 領 <small>リョウ</small>	Bị lãnh trộm
退 <small>タイ</small> 稅 <small>セイ</small>	Trả lại tiền thuế
掌 <small>テイ</small> 握 <small>グ</small>	Nắm vững
分 <small>フ</small> 散 <small>サン</small>	Phân tán
血 <small>ケツ</small> 本 <small>ポン</small> 無 <small>ム</small> 歸 <small>キ</small>	Tiền vốn không trở về
陷 <small>ケン</small> 入 <small>ニツ</small>	Rơi vào
困 <small>コン</small> 境 <small>キョウ</small>	Hoàn cảnh khó khăn
致 <small>シ</small> 富 <small>フ</small>	Làm giàu
提 <small>テイ</small> 供 <small>キョウ</small>	Cung cấp
賺 <small>セン</small> 賠 <small>ペイ</small>	Lời lỗ

造句

股 _{ㄉㄨˇ} 票 _{ㄆㄧㄠˋ}	Cổ phiếu
提 _{ㄊㄧˊ} 醒 _{ㄒㄩㄥˋ}	Nhắc nhở
可 _{ㄎㄜˇ} 疑 _{ㄩㄟˊ}	Khả nghi
撥 _{ㄅㄛˊ} 打 _{ㄉㄚˊ}	Gọi số

- 做_{ㄉㄨㄛˊ}生_{ㄕㄨㄥˋ}意_{ㄩˋ}一_ㄟ定_{ㄉㄧㄥˋ}會_{ㄅㄨˋ}有_{ㄩˋ}賺_{ㄓㄨㄢˋ}賠_{ㄆㄟˊ}。
Buôn bán nhất định sẽ có lời có lỗ.

- 公_{ㄅㄨˋ}公_{ㄅㄨˋ}不_ㄘ贊_{ㄗㄢˋ}成_ㄥ我_{ㄉㄨㄛˊ}老_{ㄌㄠˊ}公_{ㄅㄨˋ}買_{ㄇㄞˋ}股_{ㄉㄨˇ}票_{ㄆㄧㄠˋ}。
Ba chồng không tán thành chồng tôi mua cổ phiếu.

- 提_{ㄊㄧˊ}醒_{ㄒㄩㄥˋ}您_{ㄎㄨㄥˋ}， 目_{ㄇㄨˋ}前_{ㄑㄩㄢˊ}您_{ㄎㄨㄥˋ}的_{ㄉㄜ}餘_{ㄩˊ}額_ㄝ剩_ㄕ下_{ㄩˋ}NT 60。
Nhắc nhở bạn, hiện thời tiền của bạn còn thừa lại 60 đồng.

- 這_ㄓ封_{ㄈㄥ}中_ㄓ獎_{ㄇㄨㄥˋ}簡_{ㄐㄢˋ}訊_{ㄒㄩㄢˋ}很_ㄎ可_ㄎ疑_{ㄩㄟˊ}， 不_ㄘ要_ㄞ上_ㄕ當_{ㄉㄤˋ}。
Mẫu tin nhắn trúng thưởng này rất khả nghi, đừng bị lừa nhé.

- 若_ㄖ有_{ㄩˋ}任_{ㄩˋ}何_ㄎ問_ㄨ題_{ㄊㄧˊ}， 請_ㄑ撥_ㄅ打_ㄉ關_ㄎ懷_ㄎ專_ㄕ線_{ㄩˋ}。
Nếu có bất cứ vấn đề gì, xin điện thoại cho

成人基本識字雙語教材(中越語)/張明文總編輯.
--增訂二版.--臺北市:教育部,民112.12
冊;公分

第4冊:平裝.

1. 成人識字 2. 識字教育 3. 教材

528.42

112019578

成人基本識字雙語教材(中越語)第四冊

發行人:潘文忠

出版單位:教育部

指導單位:教育部終身教育司

審查委員:陳氏蘭

編輯單位:新北市政府教育局

總編輯:張明文

執行總編:林玉婷

主編:歐亞美

執行編輯:洪英淑

母語翻譯:麥美雲

教材諮詢:新北市政府教育局新任民國際文教科

承辦單位:新北市淡水區坪頂國民小學

定價:新臺幣50元

展售處:1. 五南文化廣場

電話:04-22260330 轉 820、821

地址:台中市中山路6號

2. 國家書局(秀威資訊科技股份有限公司)

電話:02-25180207 轉 12

地址:台北市松江路209號1樓

3. 三民書局電話:02-23617511 轉 114

地址:100 台北市中正區重慶南路一段61號

4. 國家教育研究院(教育資源及出版中心)

電話:02-33225558 轉 173

地址:106 台北市和平東路1段181號1樓

初版1刷:中華民國102年06月 修訂二版:中華民國112年12月

ISBN: ISBN 978-626-345-389-0

GPN: 1011201651

印刷:辰皓國際出版製作有限公司



本編著係採用創用CC「姓名標示 非商業性 禁止改作 3.5 台灣」授權條款釋出。此授權條款的詳細內容請見 <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>



成人基本 中越語
識字雙語教材

Sách giao khoa song ngữ cơ bản
dành cho người lớn

教育部 發行